

"ETIMOLOGIA DEL NOMBRE 'ORREAGA',
TRADUCIDO DEL INGLES POR EL
AUTOR"

4 février 1881



Del italiano ginepro, mediante las terminaciones aio, etc, se
forman ginepro, gineprota "cabellos", palabras usadas también
metafóricamente, por ser de las espigas de este arbusto,
en el sentido de "negocio lleno de dificultades", como en este
ginepro. Si uno se entrase en este ginepro (ginepro),
se entrase en este mundo.

Microfilm
Nº 511
25-X-68

En el latín raro de los cartularios, Poncesvalles es nombrado Roscida Vallis, cuyo sentido es "valle rociado". El francés antiguo Pencesvals, Pencesval, Penceval, Poncisvals, Penceval, Ponceval, etc.; el francés moderno Poncevaux; el español Poncesvalles; el portugués Poncevalhes; el italiano Poncisvalle, se semejan en cuanto á la forma, y todos conducen á la idea de "valle" ó "valles de zarzas, ú otro cualquier arbusto espinoso", y se acuerdan en el sentido con el nombre vascongado Orreaga que se da á este pueblo. Pero se diferencian totalmente de Roscida Vallis, en el otro sentido, que es imposible que este último nombre no sea considerado como una corrupción latina de la antigua palabra francesa. El vascongado Orreaga, compuesto de orre "enebro" y aga, terminación que indica abundancia, significa meramente "lugar lleno de enebros, enebroal", como Poncesvalles dice "valles de zarzas, matas, zarzas, moras, ú otros arbustos espinosos como suelen ser los enebros". Las terminaciones aga y eta son muy comunes

2.

(*) Del italiano ginepro, mediante las terminaciones aio, eto, se forman ginepraio, ginepreto "enebroal", palabras usadas también metafóricamente, por rason de las espinas de estos arbustos, en el sentido de "negocio lleno de dificultades, como en esta frase: I' non vo' entrare in cotesto ginepraio (ginepreto), "Yo no quiero entrar en este enredo".

en vascuence, como en arriaga, arrigorriaga, zuloaga, zuloaga,
arrieta, de arri "piedra", arri gorri "piedra colorada", zulo
"agujero", que dicen "lugar lleno de piedras (pedregal), de
piedras coloradas, de agujeros", ni mas ni menos de lo que
Orreaga, nombre que cuadra muy bien con Poncevallis,
denota "enebral". Se hallan tambien en Latin Ponce
vallis, Poncevallis, Poncauallis, Poncauallis.

3.

Los nombres vascongados de este arbusto, que he aprendido
de la boca de los aldeanos, son: 1. orre, navarro meridional;
2. orhe, bajo navarro occidental de Francia; 3. ijuru, navarro
meridional, en algunos sub-dialectos; 4. umpuru, roncales;
5., 6. jenebretze, hagintz, soletino. Otros nombres se hallan
en los autores, pero no he podido acertar sus dialectos.
Los que conozco son: 7., 8. likabra, ijurka, ambos de
Sarramendi; 9., 10. iñibre, agintze, de Duvoisin; 11. larra
ona, de Lavala; 12., 13. aginteka, agiñteka, de Favre.
De estos trece nombres, orre, orhe, hagintz, agintze, larra
ona ("buen pasturaje") y aginteka o agiñteka, son
vascongados netos, pero los otros son corrupciones,
á veces muy estrafalarias, de "juniperus". Hagintz
hace pensar á agin "diente", vizcaíno, y
"muela", en otros dialectos. Orre pues, como
ya de jo dicho, es la raíz de Orreaga
"Poncevallis". Londres, 4 de febrero
de 1881. Traducido del inglés por el autor.
L. Bonaparte